

E1 - The Boy Thought He Was Embarking on a Great Adventure... But, Uh, What's Going on Here?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

Are you close to your mom?

[00:06] ---

"Question: Are you close to your mom?"

[00:11] ---

About average, I guess.

[00:11] ---

Pretty Distant

Average

Pretty Close

[00:13] ---

"Question: Do you talk with your mom?

How much do you talk with your mom?"

[00:18] ---

Average

[00:18] ---

Average.

[00:21] ---

Ma-kun, how's school?

Tell me if anything bad happens, okay?

[00:25] ---

I'll make sure I'm there for you!

[00:28] ---

"Question. What has your mother said to you that made you happy?"

[00:32] ---

Not much.

[00:33] ---

Question: What has your mother said to you lately that made you happy?

Not much.

[00:34] ---

Ma-kun...

[00:35] ---

Here's sesame, thousand island,
and Asian dressing for your salad.

[00:36] ---

*"Question. What has your mother said to you lately
that made you upset?"*

[00:44] ---

Ma-kun, are you listening to your mother?

[00:47] ---

Hey, come on, Ma-kun...

[00:50] ---

Huh? What are you writing, Ma-kun?

[00:52] ---

What has your mother said to you lately
that made you upset?

[00:53] ---

Don't look at my stuff! You're in the way!

[00:56] ---

*It's really annoying
when she calls me by a nickname.*

[01:00] ---

*"Question. If you went on an adventure
with your mother, would you get closer?"*

[01:06] ---

What? Talk about a stupid question.

[01:10] ---

Maybe, I guess? No idea.

[01:12] ---

Masato Oosuki
Stamp Here

[01:15] ---

Masato Oosuki.

[02:50] ---

The Boy Thought He Was Embarking on a Great Adventure...
But, Uh, What's Going on Here?

[02:50] ---

Hello. My name is Masumi Shirase.

[02:54] ---

I'm informing you that I'm here
as part of a survey the Cabinet Office is doing.

[03:01] ---

Since "Shirase" means to inform.

[03:02] ---

H-Hi. Did you need to introduce yourself

with a bad pun?

[03:05] ---

I'm informing you that,

[03:09] ---

since so many kids made fun of me
when I was little, I decided to just own it.

[03:14] ---

That's one way to live, I guess.

[03:17] ---

- Listen, Ma-kun, Shirase brought us big news—
- Mamako.

[03:21] ---

Y-Yes?

[03:22] ---

I'll be the one to inform him of that.
Because I am Shirase.

[03:26] ---

And informing people is my job!

[03:30] ---

Ma-kun, I'll go do something else for a while.

[03:35] ---

Now then.

[03:36] ---

Cutting to the chase, I am here to inform you
that you will now begin a new life.

[03:42] ---

Huh?

[03:43] ---

First, a question.

[03:46] ---

In a survey conducted by the Cabinet Office,
it was revealed that many users of online games

[03:51] ---

desire to actually enter
the world of a video game.

[03:57] ---

Do you feel the same way?

[03:58] ---

Sure, if that were possible,
but that's not something—

[04:02] ---

Now!

[04:06] ---

And now I hit the enter key!

[04:10] ---

Is this... Could it be?

[04:11] ---

Yes, it's just what you think!

[04:14] ---

It is... It is!

[04:20] ---

It's sending me to the world of the game!

[04:28] ---

Ma-kun, wait!

[04:31] ---

Mom... I'm sorry, I'm going.

[04:34] ---

*I was always so embarrassed around you,
so I said the most awful things.*

[04:35] ---

Ma-kun!

[04:39] ---

Ma-kun!

[04:39] ---

*But now, if I can go on an incredible adventure
and become stronger...*

[04:42] ---

Wait!

[04:44] ---

Maybe I can be more honest around you.

[04:46] ---

Ma-kun!

[04:48] ---

Someday, I'll come back, I swear it!

[04:50] ---

*And when I do, I hope I can hug you tight
and tell you, "I'm home."*

[05:03] ---

A fairy?

[05:05] ---

There were things like this
in the online game I played...

[05:09] ---

But seriously?

[05:11] ---

Seriously?

[05:14] ---

I'm here!

[05:16] ---

I'm really here, inside a game world!

[05:19] ---

I made it! Hello, unreality!

[05:23] ---

This is it! This is what I was waiting for!

[05:27] ---

Yes! Yes! Yes!

[05:30] ---

Ma-kun, you meanie.

[05:33] ---

I told you to wait so I could come with you,
but you didn't wait at all!

[05:38] ---

You made me really sad!

[05:41] ---

Here we go.

[05:43] ---

It's time to go on lots of fun adventures
with your mom, Ma-kun!

[05:48] ---

Wha... What the hell?

[05:53] ---

Step, step, step.

[05:55] ---

Teleportation Palace

[05:55] ---

Welcome! I am the King,
the master of Teleportation Palace.

[06:01] ---

Before we begin, tell me your names.

[06:04] ---

I am Mamako Oosuki!

[06:07] ---

This is Ma-kun, my son!

[06:09] ---

Mamako and her son Ma-kun, yes? Now then—

[06:13] ---

Hang on a second, Your Highness.

[06:15] ---

My name is Masato! Masato!

[06:19] ---

Alright. I'll register it that way.

[06:21] ---

Registered

[06:22] ---

Could that be an initial account registration?

[06:26] ---

Indeed!

[06:27] ---

Registered

[06:28] ---

Seriously?

[06:29] ---

Also, once you register,
you can't change anything!

[06:33] ---

Why didn't you say so?

[06:34] ---

Oh crap! I registered with my real name!

[06:38] ---

No! Don't play the fanfare!

[06:40] ---

Now then, allow me to present you
with your basic stats.

[06:44] ---

Accept them!

[06:46] ---

Masato
Normal Hero
(Combat Yes / Crafting No)
Masato's Clothes

[06:46] ---

So my class is normal hero, huh?

[06:50] ---

Mamako
Normal Hero's Mother
(Combat Yes / Crafting No)
Mamako's Clothes

[06:50] ---

Um, Your Highness,
what does it mean that my class is normal hero?

[06:55] ---

Normal means normal.

[06:57] ---

You're not expected to do anything
as grand as save the world.

[07:00] ---

A normal level of closeness.
A normal level of happiness.

[07:03] ---

As the embodiment of what you are,
a normal hero and a normal hero's mom,

[07:08] ---

these are the things that you should strive for!

[07:13] ---

Now go, hero!

[07:16] ---

Okay, off we go!

[07:18] ---

Not! I'm completely confused! Explain!

[07:22] ---

Listen carefully, then.

[07:25] ---

Basically, you're in a closed beta
for an online game.

[07:31] ---

We used special technology that we can't explain
easily to put the users themselves in the game.

[07:36] ---

So we want you to go test play it for us!

[07:39] ---

That's the deal!

[07:40] ---

Okay, that was straightforward.

[07:42] ---

Please note that
most test players were chosen

[07:46] ---

based on the strict criteria
involving their response to a certain survey.

[07:49] ---

But some unfortunate individuals who
wrote their names on what was supposed

[07:53] ---

to be an anonymous survey
were chosen as well.

[07:56] ---

It was easier to track them down, you see.

[07:58] ---

I won't mention names, though.

[08:01] ---

Who could do something so stupid...
Wait, is that me?

[08:04] ---

Masato Oosuki
Stamp Here

[08:06] ---

Now, let me tell you about the game itself.

[08:09] ---

Since it's still in beta,
it doesn't have an official title yet.

[08:14] ---

For now, we're calling it an MMMMMORPG (Beta).

[08:21] ---

How many M's does it really need?

[08:24] ---

The genre is "Fantasy MMORPG."

It offers a wide variety of classes to choose from.

[08:30] ---

You can fight. You can craft.

You can decorate your house with in-game items.

[08:35] ---

You're free to play the game any way you like.

[08:39] ---

But my class is already...

[08:42] ---

We gave you a class nobody had taken,
so that we could gather data.

[08:48] ---

That can't be changed either!

[08:50] ---

You're already taking choices from me...

But, well, this is a valuable experience, right?

[08:56] ---

I get to test play a full-dive system,
and I get to be a hero too.

[09:00] ---

I think I've got the basic idea.

Basically, it's an online game, right?

[09:05] ---

I'm glad you're quick on the uptake.

What about you, Lady Mamako?

[09:11] ---

Um, well...

[09:12] ---

What is this, um... "account," then?

[09:16] ---

- We have to start there?

- We have to start there?

[09:18] ---

Just out of curiosity,

what do you think an "account" is?

[09:24] ---

Account... Um...

[09:28] ---

Ah, ah, ah, ah!

[09:33] ---

Is that it?

[09:36] ---

Well, it's faster for you

to just find out for yourself.

[09:39] ---

You have Sir Masato with you, after all.

[09:41] ---

You can read the guidebook, too.

[09:43] ---

Oh, thank you!

[09:48] ---

Ma-kun, did you hear?

[09:50] ---

They played a "Pa-pa-ra" for me, too!

[09:52] ---

It's time for the next event!

[09:55] ---

Come with me!

[09:57] ---

Don't go so fast!

[09:59] ---

We haven't finished discussing
the most important thing here!

[10:01] ---

Why...

[10:03] ---

Why is my mom here?

[10:05] ---

Why is your mother with you?

[10:08] ---

That is the question that's deeply intertwined
with the purpose of this game.

[10:12] ---

If I told you, the GM's would force you
to do their bidding.

[10:16] ---

Instead, it would be best if you realize it naturally
through the course of your journeys.

[10:22] ---

U-Um...

[10:24] ---

Thus, Hero Masato,

[10:26] ---

I shall give you an amazing first-time player bonus
to distract you before you ask more questions!

[10:31] ---

Step, step, step.

[10:34] ---

I can take one of these?

[10:36] ---

Indeed. These are actually a reward
for completing the game's most difficult quests.

[10:42] ---

But users these days won't play your game
unless you give them something great to start!

[10:48] ---

I really didn't want to know that.

[10:51] ---

People these days are so choosy.

[10:53] ---

Back in the day, heroes used to start
their adventures with sticks for weapons.

[10:57] ---

The person from the NES generation can shut up.

[10:59] ---

Now, pick one of these swords, Sir Masato!

[11:01] ---

Oh, okay!

[11:06] ---

*I don't know why,
but I feel like this is the sword for me!*

[11:10] ---

I'm sure of it!

[11:16] ---

That sword is called
the "Holy Sword of the Great Heavens," Firmament.

[11:20] ---

In the distant past,
when this world's sky was covered in the darkness,

[11:26] ---

it banished all the darkness with a single swing!

[11:30] ---

That's what the flavor text says!

[11:32] ---

I didn't need that last line!

[11:33] ---

But still, it seems like an awesome sword!

[11:37] ---

Only a hero can hold a holy sword.
You are indeed a true hero!

[11:43] ---

Well, "true hero" is going too far.

[11:46] ---

I simply stated the truth.

[11:48] ---

In fact, it's up to the test players whether
the game moves out of closed beta into release.

[11:54] ---

As a true hero, your deeds
will surely lead this world to a new dimension.

[12:01] ---

Lead the world?

[12:04] ---

Well as the one hero chosen by the holy sword,
I suppose I can give it my best shot!

[12:11] ---

Okay, maybe I'll take a sword too!

[12:14] ---

Mom?

[12:17] ---

Here I go!

[12:19] ---

She pulled out both at once?

[12:22] ---

If I left one of them here,
the holy swords would get lonely, right?

[12:27] ---

You know, these look really sharp!

[12:31] ---

Would it be okay to use them when I'm cooking?

[12:34] ---

What do you think, Ma-kun?

[12:42] ---

Welcome to the tutorial battle.

[12:46] ---

Begin the battle!

[12:48] ---

Just watch me, Ma-kun!

[12:49] ---

Your mom will do her best!

[12:51] ---

Terra di Madre.

[12:52] ---

*The very life itself that was born from the land
at the dawn of creation.*

[12:56] ---

It is known as "The Holy Sword of Mother Earth,"
and it became the source of all life in this world.

[13:09] ---

Your mom won't lose!

[13:11] ---

I want to look good for you, Ma-kun!

[13:14] ---

Altura.

[13:15] ---

*A miraculous blade that saved the world
from a huge, world-wide flood.*

[13:19] ---

It is "The Holy Sword of the Mother Ocean,"

[13:21] ---

*and is a symbol of the contract between land and sea
that split the world between them.*

[13:32] ---

Ma-kun, now it's time to show me your power!
Good luck!

[13:36] ---

Oh, right.

[13:46] ---

You did it, Ma-kun!
Amazing! Amazing!

[13:52] ---

What's wrong, Ma-kun?
Did you get hurt somewhere? Let me see!

[13:57] ---

No, that's not it.

[13:59] ---

This isn't right! This is all wrong!

[14:03] ---

Why? Why?

[14:05] ---

Why do you get two-hit multi-target attacks
for your basic attack skill?

[14:14] ---

My attack is so lame...

[14:16] ---

That's not true! Your attack was amazing!

[14:20] ---

You fired off that beam thing
and really surprised me!

[14:24] ---

You were so cool!
So for now, get off the ground!

[14:28] ---

We need to go to the next one!
It'll be more fun!

[14:32] ---

Ma-kun?

[14:33] ---

If you want to go on an adventure, do it yourself!

[14:37] ---

Well, once you get out in the field,
there might be monsters and stuff.

[14:40] ---

But with your firepower it won't be a problem!

You'll win with your first swing.

[14:44] ---

Firepower? I can't create fire.

I'm not a stove burner.

[14:49] ---

Not that kind of firepower.

[14:51] ---

Now go on. Just leave me here.

[14:55] ---

B-But...

[14:57] ---

The guidebook said that if your basic attack skill gives you two-hit multi-target attacks,

[14:58] ---

Easy-to-Understand Guidebook

[15:02] ---

your child will be really happy!

[15:04] ---

He'll give you a big hug and tell you he wants to go on adventures with you!

[15:09] ---

Well, normally, you'd be happy, but...

[15:13] ---

Then why?

[15:17] ---

Don't tell me...

[15:19] ---

I don't think it's possible, but...

[15:21] ---

Is it because I'm your mom?

[15:26] ---

Listen. I need you to explain this.

[15:29] ---

E-Explain?

[15:31] ---

You know something, don't you?

[15:33] ---

You talked to that Shirase person and the people running this, right?

[15:38] ---

Well...

[15:39] ---

Honestly, the fact that I'm inside a video game is weird enough.

[15:43] ---

But I'm happy to be here, so I won't ask questions about that.

[15:46] ---

But this is different.

[15:48] ---

What's different, obviously,
is the fact that you came with me.

[15:53] ---

Other mothers sometimes get sent
inside video games with their sons...

[15:58] ---

They do not! They most definitely do not!
That's ridiculous!

[16:01] ---

At least, I hope not!

[16:03] ---

This is a fantasy for young men,
and there's no room for parents here!

[16:07] ---

You're just in the way!

[16:09] ---

You're being a meanie, Ma-kun.
Your mom is very upset!

[16:13] ---

Nobody cares. Just answer me!

[16:17] ---

O-Okay! I'll tell you.

[16:19] ---

Tell me why you came with me.
Explain it in detail. Come on.

[16:24] ---

B-But they told me it's better
not to explain what's going on at first—

[16:29] ---

So you know something
but you won't tell me, right?

[16:33] ---

Listen, Mom, if you don't start talking...

[16:37] ---

Then what?

[16:39] ---

I'll disown you!

[16:46] ---

Oh, I didn't mean...

[16:48] ---

I'm sorry!

[16:50] ---

I just don't know how to explain.

[16:56] ---

Shirase and the others
seem to have their reasons,

[17:00] ---

so I don't know how much I can tell you!

[17:02] ---

But I'm not trying to lie to you or hurt you!
Please believe that!

[17:12] ---

O-Okay...

[17:13] ---

I want to go on lots of adventures with you,
have lots of talks,

[17:17] ---

and do our best at a bunch of things,
and then we can be a really close mother and son.

[17:22] ---

That was the only reason...

[17:24] ---

I get it! I get it! I get it, okay?

[17:26] ---

I totally understand!

[17:28] ---

So Ma-kun...

[17:30] ---

Y-Yes?

[17:31] ---

Don't tell me you'll disown me.
That makes me so sad!

[17:36] ---

It's the most painful thing
anybody's ever said said to me...

[17:40] ---

It's the saddest thing I've ever heard.

[17:46] ---

What am I doing?

[17:48] ---

Mom, I'm sorry!

[17:49] ---

The words just came out of my mouth!
I didn't mean it!

[17:54] ---

So, um... uh...

[17:57] ---

I love it when you're kind,
and care about your mother.

[18:04] ---

It's okay. You can raise your head.

[18:08] ---

Come on, you need to look at someone
when you're talking to them!

[18:13] ---

O-Okay.

[18:15] ---

I want to go on lots of adventures with you!

[18:19] ---

Will you let me join your party?

[18:22] ---

Well, I guess you can join my party, or...

[18:26] ---

Alright, fine. You can come with me.

[18:30] ---

Okay, I will!

[18:33] ---

Thanks for having me, Ma-kun!

[18:36] ---

Yeah, well, glad to have you, Mom.

[18:43] ---

Pyun!

[18:50] ---

So this is the first country,
the Kingdom of Mommalia?

[18:51] ---

Kingdom of Mommalia

[18:56] ---

It's totally fantasy!

[18:58] ---

So amazing!

[19:00] ---

I'm really inside a video game!

[19:03] ---

Huh? But the faces...

[19:06] ---

They couldn't get the models done in time, huh?

[19:11] ---

You and I need to get ready for our adventure!

[19:16] ---

So first...

[19:17] ---

Adventurer's Guild

[19:18] ---

We gather our party at the adventurer's guild, huh?

[19:22] ---

Everybody here seems pretty rough.

[19:27] ---

Well, that's fine with me!

[19:28] ---

All you normally ever say is "Yeah" or "Huh,"
and now look at how cool you're acting!

[19:34] ---

I've discovered a new side of my son!

[19:36] ---

Shut up! You're ruining the mood!

[19:39] ---

Okay, Ma-kun.

Can I have my sword for a second?

[19:43] ---

Sure, but... what for?

[19:55] ---

We need them to take us seriously,
so let's make sure we start off on the right foot.

[19:59] ---

That's what the guidebook said!

[20:01] ---

No... This isn't good.

[20:04] ---

It's either PK or attempted PK...

[20:05] ---

Player Killing

[20:08] ---

Welcome to the adventurer's guild, travelers.

[20:12] ---

I inform-orm you that I am Shirarase,
the front desk woman.

[20:18] ---

You're Shirase, right?

[20:19] ---

I am Shirarase.

[20:21] ---

Step, step, step.

[20:23] ---

Once again, welcome to the adventurer's guild.

[20:27] ---

Thank you for taking care of us. So um...

[20:30] ---

Are you okay?

[20:32] ---

You're still bleeding.

[20:34] ---

It's just an in-game effect.

[20:36] ---

Also, I am an in-game object.

Not a PC or an NPC.

[20:41] ---

Thus, there will be no PK penalty applied.

[20:43] ---

I see.

[20:45] ---

That's great, right, Mom?

[20:47] ---

That's right!

[20:48] ---

So basically, the objects fought,
and the NEC's PC won the PK battle!

[20:53] ---

Something like that, right?

[20:55] ---

Now, allow me to introduce you
to the adventurers registered with our guild.

[21:00] ---

Here you go.

[21:00] ---

Okay, as a veteran MMORPG player,
I'll select the best party members for us!

[21:09] ---

It's decided!

[21:10] ---

Name
Rushera

[21:10] ---

Rushera the heavy knight.
Torino the thief. Sallitey the elf.

[21:12] ---

Name
Torino

[21:14] ---

Name
Sallitey

[21:15] ---

Mom, we're going to recruit these three first.

[21:18] ---

Take a look.

[21:20] ---

Oh my.

[21:22] ---

They're all cute girls. Which is your type?

[21:25] ---

Why are you asking that?

[21:28] ---

Oh, because it's very important!

[21:32] ---

You're going to live together, experience lots of things together and grow together.

[21:38] ---

That's what it means to let someone join your party, right?

[21:41] ---

I think it's basically the same thing as finding a girlfriend, or a marriage partner.

[21:48] ---

W-Well... maybe you're not that far off the mark.

[21:52] ---

Okay, so now it's time for their interviews with mom.

[21:57] ---

Interviews with mom!

[23:35] ---

It's Just a Coincidence They're All Girls. Got That? Wipe That Smirk Off Your Face.

[23:35] ---

You stripped off a mother's clothes in front of her son! You must be punished!

Revision #1

Created 2024-01-01 09:56:30 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:56:31 UTC by whimsee